ArbC/0272

Jordi Arbonès
GUIDO SPANO 626
1876 BERNAL (BUENOS AIRES)
Tel. i FAX: (54 - 1) 259 - 6971
Adreça postal: Casilla de Correo 103 - 1876 BERNAL (Bs. As.)

Bernal, 26 de juliol de 1995

Estimats amics,

fa molt de temps que no ens connectem, i això que tots dos tenim aquest aparell miraculós que és el fax.

Per la meva banda, he anat de cul amb la feina. Malauradament, cada vegada cal pencar més per poder sobreviure en aquest país de merda, un dels més cars del món, assolat per la desocupació i els sous de misèria, mentre els governants cada dia són més rics i se´n foten, de la virolla. Tu em diràs: i per què no foteu el camp? I jo et contestaré, com sempre: per allò dels fills i del nét, i totes aquestes coses.

De més a més, vaig tenir una enrabiada de campionat. Resulta que un tal Lluís Bonada va parlar amb la gent de Columna per dir-los que la meva traducció de *Middlemarch* semblava *copiada* de la traducció castellana, i que el noi pensava fer un article denunciant-ho com un plagi!! Imagina´t! Que al cap de més de trenta anys de fer traduccions de tota mena de l´anglès, t´hagis d´aguantar aquestes cabronades! El més fotut és que els imbècils de Columna li van donar crèdit, així que no vaig tenir més remei que fer-los una carta, responsabilitzant-me de la traducció en tot i per tot, i mirar de demostrar-los que, quan dos traductors de llengües tan properes, com ho són el català i el castellà, encaren una traducció cenyint-se al màxim a l´original, el resultat és que les dues traduccions s´assemblaran, com va passar (els posava com a exemple) en el cas de la traducció de Carlos Manzano de *Tròpic de Càncer*, posterior a la meva, i que, aplicant aquest criteri, un tanoca com aquest podria dir que és una còpia de la meva. En fi, es veu que els de Columna li van enviar la meva carta, i l´home, en veure que potser faria el ridícul, ho devia deixar córrer. En tot cas, la nota que va sortir a l´AVUI la signava en Triadú. És emprenyador, però, que els cappares de Columna ni s´han dignat contestar-me la carta. Però es veu que ja són una gent així.

Suposo que deveu estar preparant-vos per a les vacances. Nosaltres, aquí, cardem fred, però no massa. Com van les vostres coses?

Només volia donar senyals de vida i descarregar una mica la mala bava que em va causar aquest penós afer. A mitjans d´agost, vindran a Buenos Aires els Ruaix, la dona del qual, la Montserrat Molons treballa a Columna i és la que s´ha trobat fent de mitjancera i, per tant, segurament en sabré més detalls.

I la Desirée què fa? Tots els de casa us envien petons i abraçades, juntament amb els meus

Jordi